

# D'Reis vùm Wihnàchtsmànn

Le voyage du Père Noël



*Es isch emol de Wihnàchtsmànn gsinn.*



Jedes Johr, wie de Winter  
vor de Tir gstände isch ün  
wie d'Nacht länger worre  
sinn, het de Wihnächtsmänn  
gewisst, ass d'Zitt kummt, de  
Wihnächtszäuber ze rischte.

Anfangs Dezamber schün het er  
sini tréie Zwarichle zsämmegeruefe.

Die schäffiche Gschépfér hán ihm  
debi gholfe, sini heilige Uffgäb ze  
erfülle: Uff de ganze Walt d'Kinder  
zuem Lachle bringe.

Ìn de Warikstätt vum  
Wihnächtsmänn hán d'Zwarichle  
alles uffghiffelt: Spielsäche, Biecher  
in allerhänd Juwerräschunge.



Wortschätz:

Décembre : Dezamber / Un lutin : 's Zwarichel / Les jouets : d'Spielsäche / Les livres : d'Biecher /  
L'atelier : d'Warikstätt / Les enfants : d'Kinder / La pomme de pin : 's Forlebibbel /  
Le sapin de Noël : de Wihnächtsboem / Les créatures : d'Gschépfér / Les surprises : d'Iwveräschunge

## 'S FORLEBIBBEL-ZWARICHEL



Wàs brücht m'r: \_\_\_\_\_ ✓

E Forlebibbel \_\_\_\_\_

Gröier Baschelfilz (fer de Huet) \_\_\_\_\_

Roter Baschelfilz (fer de Schàl) \_\_\_\_\_

E Köjel üss Holz \_\_\_\_\_

(ùngfahr 3 cm Dürichmasser) \_\_\_\_\_

E schwärzer Filzstift (Màrkierstift) \_\_\_\_\_

E Klappischtol \_\_\_\_\_

Schnuer (fers ànzehange) \_\_\_\_\_

Schar \_\_\_\_\_

## Wie wird's gemàcht?

- 1** Babb d'Holzköjel mìt de Heissklappischtol üff d'Spitz vùm Forlebibbel, fer ìm Zwarichel e Kopf ze gann.
- 2** Schnid e Dréieck ìm gröie Baschelfilz üss, 10 cm breit ùn 15 cm hoch.
- 3** Lëj 's Dréieck üss gröiem Filz zueme Kejel zsàmmè ùn babb d'Randèr zsàmmè, fer àss es sini Form bhàlt.
- 4** Setz de gröie Kejelhuet üff d'Holzköjel ùn babb's dràn.
- 5** Schnid e Streife üss rotem Filz, 2 cm breit ùn 10 cm làng (do kànnsch e bissel ànpässe, wie's dr gfàllt).
- 6** Àn beide Ande vùn dam Streife màch Fransle mìt de Schar.
- 7** Wickel denne rote Filzstreife ùm de Hàls vùm Folrebibbel, gràd ùnterem Kopf ùn babb ne àu fescht dràn.
- 8** Mitem schwärze Màrkierstift mol zwei Gickle ùn e Mül üff d'Holzköjel.
- 9** Bind e stickel Schnuer àn d'Huetspitz, fers Zwarichel àn de Tànneboem ze hange.

*Jetzt kànnsch din Zwarichel àn de Wihnàchtsboem hange!*

D'Daj sinn schnall erüm gänge ün  
schün isch de Chrischtowe do gsinn.

D'Zwarichle sinn ferti mit de  
Gschankle gsinn ün hän se sorrifalti  
üff de Schlitte vüm Wihnächtsmänn  
geläde.

D'Renntierer sinn stärbereit gsinn,  
d'Glocke hän froh gelitte ün ünterem  
starnhalle Himmel het e wündervoll  
Nächt kenne anfänge.

De Wihnächtsmänn isch in de Schlitte  
gstöjje ün het geruefe: "Los, in d'Welt  
nüß!"



Wortschätz:

La vieille de Noël : de Chrischtowe / Les cadeaux : d'Gschankle / Le traîneau : de Schlitte /  
Les rênes : d'Renntierer / Les cloches : d'Glocke / La nuit : d'Nächt / Le monde : d'Welt



Zuem Blick het sich de Wihnächtsmänn uff wartuelli Hilf kenne verlonn.

In Itälie het er zuem erschte Mol geländt. Da het ihm d'Befana, e gschéiti älti Frau, ihri Hilf angekotte, fer d'Eschankle ze verteile.

Denoh isch er uff Spänie gflöjje, wo ne d'heiliche Kinni au ünterstützt hän.



In Pole het d'Aniolka, 's Jesüskind,

än de Bscharung mitgemächt ün in Briecheländ isch's de Basilius gsinn.

Un im Elsäss het ihm 's Chrischtkindel gholfe.



Ùff sinere Waltreis isch de  
Wihnächtsmänn glickli gsinn. Er het  
noch e Paus im Elsäss gmächt, wo  
ihm d'Kinder késchtliche Bredle als  
Dank gebäcke hän.





## SPRITZBREDLE



## Wàs brücht m'r:

- 125 g Zùcker \_\_\_\_\_
- 125 g weicher Bùtter \_\_\_\_\_
- 1 Packel Vanill-Zùcker \_\_\_\_\_
- 3 Eigale (d'Wisse fer d'Màkrenle bhälte) \_\_\_\_\_
- 250 g Mahl \_\_\_\_\_
- 1 Prisel Bächpùlver \_\_\_\_\_
- Nüsse odder Häselnüsse (wànn mir will) \_\_\_\_\_
- Ihr brüche äü noch e Bredel-Prass odder e Fleischwolf \_\_\_

## Wie wird's gemàcht?

### Fer ùngfahr 40 Bredle

- 1** De Zùcker, de Vanill-Zùcker ùn de weiche Bùtter mitenànder mische, bis àss mir e glichmassicher Teig bekùmmt.
- 2** D'Eigale dezügann. Rìehre.
- 3** 's Mahl ùn s Bächpùlver dezümàche. Kneete bis ass mir e glichmassicher Teig bekùmmt.
- 4** De Teig ìn d'Bredel-Prass, wie d'Form vùme Starne het, ninmàche. 4 Zantimeter làngi Stickle schnide. Mr kànn äü de Fleischwolf benütze.
- 5** E Blach mìt Bùtter schmiere ùn d'Bredle drüff lèje. Ìm heisse Offe üff 200 Gràd 5 bis 10 Minüte bàche lon.

Vàriànt: Tuen e pààr Stickle ànenànder klawe, fer kleini Kreise ze bekùmmen. Lèje e Nüss owwe drüf.



Do het ihm e Kind e Spiel gschankt.  
Sie hän sich widder uff de Waj gemacht,  
d'Zigel in de Händ. Sie sinn iuwer  
verschneeti Landschaften gsüst ün hän  
je nit vergasse, Eschankle unterwegs  
ze verteile. Noh sinn se voller Freid  
zerück an de Nordpol gflöjje.

## Wer bìn ich? Wàs bìn ich?

**Kreis d'richtich Àntwort zü jedem Vorschlaa in:**

*Entoure la bonne réponse pour chacune des propositions :*



A. D'Mama Tinga Tinga



B. D'Wihnächtsmännle

**Ich bìn...**

1 Ich bìn e kleiner brüdlischer Zwërich üss Schwede, àwwer ich hàb e großes Herz.  
Miner Bàrt isch so làng, àss er mini Fieß bedeckt.  
Mit minem Julbock hilf ich im Wihnächtsmänn d'Gschenker üsszeteile.  
Ich bin e Wihnächtswërich, ich bìn...

**Réponse :**  
A  
B  
C  
D  
E

2 Ich wohn in de Wollike iwwer Ditschlànd ùn schüttel mini Kìssle, fer Schnee ze streie.  
Ich kùmm àm 24. Dezember rùnter, fer d'Hiser ze kontrolliere!  
Wer's süüfer hàlt, wird im Johr beglickt!  
Ich bìn e àlti wissi Dàm, ich bìn...

**Réponse :**  
A  
B  
C  
D  
E

3 In Àfrikà isch's zü wàrm fer de Wihnächstmänn!  
Do schwitzt er doch nümme noch in sinem dicke Màntel!  
Àlso bring ich de Kìnder Gschenker ùn Sießichkeite.  
Ich bin e Kìnderkìnnigin, ich bìn...

**Réponse :**  
A  
B  
C  
D  
E

4 Wàs wär Wihnächte ohne ùns? De Wihnächtsmänn kànn nitt àlles sëlwer màche!  
Mir bäsche ùn pàcke d'Gschenker in ùn rischte de Schlitte.  
Mir sorje au defir, àss d'Renntierer in Form sinn.  
Mir sinn Wihnächtshelfer, mir sinn...

**Réponse :**  
A  
B  
C  
D  
E

5 Mich gìbt's schùn vorem Wihnächtsmänn.  
Mitem Hàns Tràpp bsuech ich d'elsässische Kìnder àm Wihnächtsowe.  
Ich bring 's Wihnächtslicht ùn d'Bràve bekùmme vùn mìr e Gschenk.  
Ich bin in Wiss ùn Gold àngezöje, ich bìn...

**Réponse :**  
A  
B  
C  
D  
E



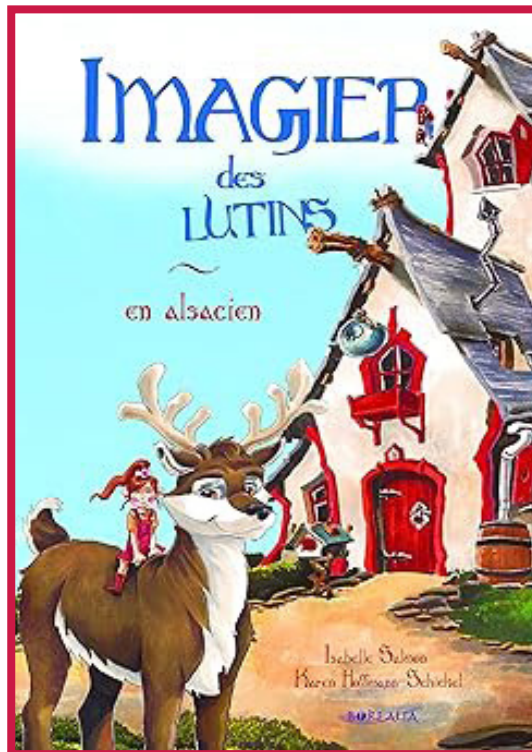
C. D'Frau Holle



D. De Jul Tomte



E. S Chrischtkindel



**Referanz:**

***Imagier des lutins***

*Karen HOFFMANN-SCHICKEL – BOREALIA, 2020*

's Hüss, de Wäld, d'Tierle...  
Denne gånze Wortschätz  
kann mr jo. Entdecke ne  
wídder, àwwer ìn de Walt vùn  
de Zwarichle!



**Pour en savoir plus :**

[www.lehre.olcalsace.org](http://www.lehre.olcalsace.org)

Ce portail est entièrement dédié à la **transmission** et à l'**apprentissage** de l'alsacien. Vous y trouverez des conseils, des ressources, des idées de sorties, que vous soyez parent, grand-parent, professionnel ou bénévole.

**Les thématiques phares de ce portail sont les suivantes :** transmettre sa langue, carte linguistique interactive, activités pour enfants, apprendre et enseigner, s'amuser en alsacien.